



DIPARTIMENTO DI LLCS

A.A. 2021/2022

AAL Lingua araba LM I - Traduzione italiano-arabo ed Espressione scritta

**Codice 28053 (LM IA: 28053-MOD1 + LM IB:
28053-MOD2) - 10 Cfu**



Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-4)

Esercitatrice: Dott.ssa Naima Anadif

Periodo: I e II semestre.

Orario: Si veda il documento "Orari AAL -Lingua araba".

Test: Prove di traduzione scritta (italiano-arabo) ed espressione scritta in arabo, somministrate durante gli appelli di Lingua araba LM I.

Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

Contenuti:

Aspetti pratici della traduzione di testi scritti dall'italiano all'arabo e dell'espressione scritta in arabo, con riferimento agli argomenti presi in considerazione durante l'attività di apprendimento linguistico, ossia: progetti di sviluppo negli ambiti di: salute, istruzione, famiglia, ruolo femminile; azione delle organizzazioni internazionali e regionali in questi settori.

Sviluppo abilità:

- Comprensione: esercitazioni di lettura e comprensione di testi in arabo.
- Traduzione: esercitazioni, in aula e a casa, di traduzione dall'italiano all'arabo.
- Produzione scritta: esercitazioni, in aula e a casa, di produzione di testi descrittivi ed espositivi in lingua araba.

Metodologia:

Le lezioni sono prevalentemente in lingua araba. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali scritti utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. Gli studenti sono chiamati a svolgere alcune attività preparatorie e altre di completamento anche al di fuori delle lezioni. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatrice annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici complementari, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (la richiesta della chiave d'accesso va presentata alla Dott.ssa Anadif).

Attività:

- Lettura e comprensione
- Osservazione e analisi



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

- Traduzione
- Rielaborazione (sintesi, ampliamento, parafrasi)
- Produzione scritta (esposizione, descrizione)
- Consultazione di testi originali in lingua araba e di manuali didattici
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo

Materiali didattici:

Dispense a cura della Dott.ssa Naima Anadif, presenti nella piattaforma *e-learning* Moodle, **AAL di LINGUA ARABA LM I - Competenze scritte.**

Studenti non frequentanti:

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con la Dott.ssa Anadif sia con la referente del corso ufficiale, Prof.ssa Martina Censi.

Contatti:

Dott.ssa Naima Anadif - AAL di Lingua araba LM naima.anadif@guest.unibg.it

Prof.ssa Martina Censi - Corso ufficiale di Lingua araba LM I anno martina.censi@unibg.it

Prof.ssa Lucia Avallone - Comitato scientifico del CCL lucia.avallone@unibg.it



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO



جامعة بر غامو CCL مركز الكفاءة اللغوية قسم اللغات والأداب والثقافات الأجنبية اللغة العربية I LM I (السنة الأكademie (2022/2021)

10Cfu - Codice: 28053
(LM IA: 28053-MOD1 + LM IB: 28053-MOD2)

أستاذة التدريب اللغوي: د. نعيمة أنديف

الفترة: الدورة الأولى والدورة الثانية

الجدول الزمني: انظر صفحة توقيت أنشطة التعلم اللغوي (AAL) - مادة اللغة العربية.

الإمتحان: اختبار: ترجمة كتابية (إيطالي - عربي) ؛ تعبير كتابي باللغة العربية I LM اللغة العربية يجرى إبان استدعاءات الاستقبال

من المرتقب أن تستقبل الأستاذة الطلبة أفراداً أو مجموعات صغيرة خلال الدورة الأولى و الثانية. الطلبة مدعوون لحجز موعد اللقاء حتى يتم التخطيط لأنشطة بشكل أفضل. يتم التأكيد على أهمية هذه المقابلة الخاصة بين الأستاذ والطالب.

المحتوى

الجانب التطبيقي لترجمة النصوص المكتوبة من الإيطالية إلى العربية و التعبير الكتابي باللغة العربية مع الأخذ بعين الاعتبار المواضيع التي تمت مناقشتها خلال أنشطة تعلم اللغة. وهي: مشاريع التنمية في مجال: الصحة، التعليم، الأسرة، الدور النسوي؛ عمل المنظمات الدولية و الإقليمية في هذه المجالات.

تنمية المهارات

الفهم: تمارين القراءة وفهم النصوص العربية.

* الترجمة: تمارين الترجمة من الإيطالية إلى العربية داخل الفصل وخارج الفصل.

* الإنتاج الكتابي: تمارين لإنتاج نصوص وصفية وتعبيرية باللغة العربية في الفصل وخارج الفصل.

المنهجية

الدروس باللغة الإيطالية. لقد تم إعداد أنشطة لإشراك الطلبة فيها بشكل فردي، مجموعاتي و جماعي. تتضمن الدورة مواد مكتوبة و مفيدة أثناء العمل في الفصل و صالحة لدعم العمل الفردي.



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

الطلبة مطالبون بالقيام بأنشطة تحضيرية وتكاملية خارج الفصل. إن منصة التعلم الإلكتروني: المواد نشطة حيث تسجل بها المدرية تذكير بالدروس الفردية و تدرج بها e-learning Moodle التعليمية التكميلية، كما تستعملها للتواصل السريع والواسع النطاق مع الطلبة. (يطلب مفتاح الدخول من الأستاذة: نعيمة أنديف)

الأنشطة:

- * القراءة والفهم
 - * الملاحظة والتحليل
 - * الترجمة
 - * إعادة الصياغة (إسهام/استفاضة/توسيع، شرح)
 - * الإنتاج الكتابي (التعبير والوصف)
 - * مراجعة النصوص العربية الأصلية والدلائل التعليمية
 - * تنظيم وإنجاز العمل الجماعي
- الموراد التعليمية**

نشرات الأستاذة نعيمة أنديف موجودة على منصة: التعليم الإلكتروني e-learning Moodle لغة العربية أنشطة التعلم اللغوي AAL مهارات الكتابة LMI الطلبة غير المرتادين

المواد المرجعية هي نفسها المتابعة للطلبة المرتادين. نهيب بالطلبة غير المرتادين الإتصال بالأستاذة Martina Censi أو الأستاذة Naima Anadif

جهات الاتصال

الأستاذة Naima Anadif - أنشطة التعلم اللغوي (AAL) لغة العربية | LM
naima.anadif@guest.unibg.it

الأستاذة Martina Censi - دورة اللغة العربية الرسمية | LM
martina.censi@unibg.it

الأستاذة Lucia Avallone - اللجنة العلمية التابعة لمركز الكفاءة اللغوية CCL
lucia.avallone@unibg.it